

УДК 947.084.8
DOI 10.52575/2712-7451-2025-44-4-785-793
EDN UKOSLK

Французский язык в Демократической Республике Конго: языковые контакты и вариативность

Коч К.И.

Московский физико-технический институт (национально-исследовательский университет),
Россия, 141701, Московская область, г. Долгопрудный, Институтский пер., д. 9
karina010990@mail.ru

Аннотация. Демократическая Республика Конго (ДРК) является крупнейшей франкоговорящей страной на планете, однако используемый в ДРК вариант французского языка, сложившийся в результате языковых контактов европейских колонизаторов (белгийцев, французов) с автохтонными языками Западной Африки, до сих пор недостаточно изучен. Цель данной работы состоит в описании специфики французского языка ДРК с точки зрения фонетики, грамматики и лексического состава. Исследование показало, что фонетические особенности местного варианта французского языка заключаются в ассимиляции гласных и согласных, их замене на звуки, более характерные для автохтонных африканских языков. С точки зрения грамматики в конголезском варианте французского языка выявлено упрощение отрицательных форм, а также противоречащее литературной норме отсутствие инверсии в вопросительных предложениях. Лексико-семантические изменения во французском языке ДРК в основном связаны с лексико-семантическим расширением, сужением или сдвигом. Сделан вывод о том, что интерференция местных языков наряду с недостаточным уровнем образования значительной части населения Конго, прежде всего чернокожего, стали основными причинами фонетических, грамматических и лексических трансформаций. Отдельного внимания заслуживает английский язык, влияние которого на вариант французского языка в ДРК усиливается.

Ключевые слова: французский язык в Демократической Республике Конго, социолингвистическая дифференциация, фонетические изменения, грамматические изменения, лексические изменения

Для цитирования: Коч К.И. 2025. Французский язык в Демократической Республике Конго: языковые контакты и вариативность. *Вопросы журналистики, педагогики, языкоznания*, 44(4): 785–793. DOI: 10.52575/2712-7451-2025-44-4-785-793 EDN: UKOSLK

French in the Democratic Republic of Congo: Linguistic Contacts and Variability

Karina I. Koch

Moscow Institute of Physics and Technology
9 Institutsky ln., Dolgoprudny, Moscow Region 141701, Russia
karina010990@mail.ru

Abstract. Although the Democratic Republic of Congo is the largest French-speaking country on the planet, the variety of French used in the DRC, which developed as a result of linguistic contacts between European colonists (Belgians, French) and the indigenous languages of West Africa, remains largely unexplored. The DRC French was melted from a variety of dialects and sociolects (primarily Belgian and occasionally French) heavily influenced by the indigenous languages of the Congo basin. The objective of this paper is to specify phonetics, grammar, and vocabulary of Congolese French. It is shown that phonetically, the Congolese variety of French exploits overall vowel and consonant assimilation, as well as their replacement

by similar sounds typical for the indigenous sound patterns of West Africa rather than the European varieties of French. From a grammatical perspective, Congolese French is characterized by a simplification of negative forms and a lack of inversion in interrogative sentences, which is contrary to the literary norm. Lexical and semantic changes in Congolese French are primarily associated with lexical and semantic expansion, contraction, or shift. The indigenous languages of West Africa tend to interfere with French at all linguistic strata. Along with the low educational level of the Congolese majority, this interference causes considerable phonetic, grammatical, and lexical transformations of the language. Another important factor is English that increasingly influences the Congolese version of French.

Keywords: French in the Democratic Republic of Congo, sociolinguistic differentiation, phonetic changes, grammatical changes, lexical changes

For citation: Koch K.I. 2025. French in the Democratic Republic of Congo: Linguistic Contacts and Variability. *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 44(4): 785–793 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2025-44-4-785-793 EDN: UKOSLK

Введение

Демократическая Республика Конго (ДРК) с населением более 114 млн человек является крупнейшей франкоговорящей страной мира, а её столица Киншаса (14,7 млн) – крупнейшим франкофонным городом на планете (для сравнения, население Франции – 69 млн, в том числе Парижа – 2,1 млн человек). При этом конголезское общество отнюдь не является монолитным с этнической и социальной точек зрения, что неизбежно оказывает влияние на язык конголезцев. Французский язык, на котором говорят жители ДРК, в немалой степени зависит от социального статуса носителей, а также подвергается влиянию местных автохтонных языков в ходе длительных языковых контактов.

Специфика адаптации европейских языков в странах Африки изучается в работах отечественных и зарубежных ученых. Анализ социолингвистической дифференциации общества и адаптации языков на примере африканских лингвокультур были рассмотрены в трудах таких зарубежных лингвистов, как А. Кеффелек [Queffélec et al., 1997, Queffélec, 2000], С. Нсьяль [N'Sial, 2000], А. Ньембве Нтита [Nyembwe Ntita, 2010, Nyembwe Ntita, Matabishi, 2012]. Различные аспекты фонетических, лексических и грамматических трансформаций европейских языков (французского, английского, португальского) в странах Африки рассматривались в трудах отечественных исследователей: Ж. Багана [2004, 2014], Т.Г. Волошиной, Ю.С. Блажевич [Волошина, 2018; Волошина и др., 2018], Э.А. Бочаровой [2025].

Социальное расслоение конголезского общества, неравный доступ его членов к современным благам и в особенности к образованию – всё это способствует тому, что на территории страны французский язык существует и функционирует в трёх социокультурных разновидностях, которые получили в литературе названия «акролект», «мезолект» и «базилект». Так, Т.Г. Волошина [2018], исследуя социолингвистическую дифференциацию нигерийского общества, говорит о вынужденном переключении коммуниканта с акролекта на мезолект, обусловленном необходимостью быть понятым, так как подавляющая часть нигерийского общества является неграмотной. В работе Т.Г. Волошиной, Ю.С. Блажевич и К.И. Коч [Волошина и др., 2018], посвящённой языковой специфике камерунского общества, также выделяются социолингвистические типы «акролект», «мезолект» и «базилект», выявляются наиболее типичные ошибки в речи коммуникантов на французском и английском языках.

Работы, посвящённые специфике французского языка в ДРК, на данном этапе сравнительно немногочисленны.

Целью исследования является описание специфики французского языка ДРК с точки зрения фонетики, грамматики и лексического состава.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужили публицистические тексты (материалы прессы и интернет-ресурсов ДРК) за постколониальный период – с 1960 г. по настоящее время, а также словари¹. Речь конголезцев также исследовалась в личных контактах автора со студентами, приезжавшими на обучение в Россию из ДРК, в Белгородском государственном технологическом университете на подготовительном факультете с 2023 по 2024 учебный год. Исследование основывалось на применении методов стратификации и типологизации, направленных на выявление фонетических, грамматических и лексико-семантических сдвигов, которые претерпел французский язык в Демократической Республике Конго. Кроме того, применялся метод графической фиксации фрагментов разговорной речи информантов с дальнейшей их систематизацией и классификацией.

Результаты и их обсуждение

Вариативность французского языка в ДРК проявляется на всех его уровнях, от фонетического до синтаксического. При этом изменения обусловлены не только и даже не столько географическими, сколько социальными факторами. Как уже упоминалось, говоря об адаптации европейских языков в Африке, исследователи (Багана [2004], Блажевич [2018], Бочарова [2021], Волошина [2019]) нередко пользуются терминами «акролект», «мезолект» и «базилект». Акролект, «высокий язык», в основном распространён среди хорошо образованных (следовательно, состоятельных) людей и в целом близок к стандартам произношения, лексики и грамматики, принятым среди носителей европейских вариантов языка. Базилект, или «низкий язык», свойственен людям невысокого социального и образовательного статуса, в нём очень сильно выражено влияние местных наречий, он наиболее подвержен интерференции со стороны автохтонных языков. Наконец, мезолект, или «средний язык», представляет собой промежуточный вариант между двумя другими и часто возникает при взаимодействии социальных групп – носителей акролекта и базилекта. Таким образом, все перечисленные ниже флюктуации языка в наибольшей степени свойственны базилекту, в меньшей – мезолекту и очень мало или даже вообще не свойственны акролекту.

На фонетическом уровне в условиях франко-африканского билингвизма отмечается ассимиляция отдельных звуков, произношением похожих на близкие звуки африканских языков, главным образом банту. Как утверждает Ж. Багана, у африканцев нередко возникают трудности с правильным произношением французских звуков из-за влияния родного языка, усвоенного первым, что приводит к «выпадению, наращиванию или замещению звуков» [Багана, 2004, с. 162]. К наиболее распространённым фонетическим девиациям во французском языке ДРК относятся: оглушение согласных; использование эпентетических гласных и согласных; диссимилляция [Коч, 2021, с. 72–73]. Носителям базилектного варианта французского языка Конго свойственна замена в речи ряда звуков, нехарактерных для фонетической системы местных африканских языков, на более привычные. Например, звук [y] часто произносится как [u] или [i], [ø] как [e] и т.д. [Коч, 2021, с. 74]. Ещё одно распространённое в базилекте (но не в акролекте) фонетическое явление – замена согласного [r] на [l] (ladio вместо radio, galder вместо garder и т.п.). Также отмечается замена звука [d] на [dj], [dz] или [dʒ], а [t] на [dj] или [tʒ], что особенно свойственно конголезцам, для которых родным языком является кикуба. Например, *dix* [dis] (фр. «десять») произносится как [djis], [dzis] или [dʒis], а *chrétien* [kretjē] (фр. «христианин») может звучать как [kretʒē] или как [kredjē] [Коч, 2021, с. 75–76].

¹ Lenselaer A. 1983. Dictionnaire swahili-français. Paris, Karthala, 646 p.; Lembe Masiala, N. 1970. Dictionnaire Kikongo ya Léta (Múnukutuba) Français. Paris, Publibook, 278 p.; Jenniges Em. 2018. Dictionnaire Français-Kiluba. London, Forgotten Books, 196 p.; Gampoko D. Di B. 2019. Dictionnaire étymologique lingala-français français-lingala. Paris, L'Harmattan, 744 p.

В лексико-семантическом плане для французского языка Конго очень характерно сужение, когда у многозначной лексемы отсекаются «лишние» значения и остаётся какое-то одно. Например, слово *appareil*, обычно обозначающее аппарат, прибор, устройство в широком смысле, во французском языке ДРК используется главным образом в значении «мобильный телефон»:

Prends cet appareil et appelle ton frère au Congo. («Бери этот телефон и звони брату в Конго»)¹.

Глагол *préparer* со значением «готовить» в европейских и североамериканских вариантах французского языка употребляется в самых разных смыслах: готовить можно уроки, выступление, встречу гостей или еду. Во французском языке Конго значение глагола сведено лишь к приготовлению пищи [Queffélec, 1997, p. 142].

Сужению значения подверглись и другие лексемы французского языка в силу тех или иных культурных и исторических причин.

Наряду с сужением значения наблюдается и обратный процесс – расширение. Так, лексема *camion* «грузовик» в Конго может означать любое автотранспортное средство:

Quel est le prix de ce véhicule. Vraiment c'est un joli camion. («Какая цена на эту машину? Очень красивая тачка»)².

Существительное *engin* «механизм, машина» в разговорной речи конголезцев может также означать мотоцикл (мопед) или магнитофон (проигрыватель):

Il est souvent chez moi; comme il a un engin, on se promène. («Он часто приезжает ко мне, так как у него есть мопед, и мы едем гулять»). *Ce musicien travaille avec son engein pour composer des chansons* («Этот музыкант работает с магнитофоном, чтобы сочинять песни»)³.

Также расширилась и семантика лексемы *chambre*: для конголезцев это слово может обозначать не только комнату, но и жилое пространство вообще (дом, квартиру и т. д.). Например, *Je vais dans ma chamber* («Я иду домой»)⁴.

Ещё одним распространённым лексико-семантическим сдвигом во французском языке Конго является смещение, то есть приобретение словом значения, отличающегося от оригинала, причём иногда довольно значительно. Так, существительное *individu*, обозначающее человека, у конголезцев приобрело негативное значение – «глупец, дурак».

Глагол *prêter*, имеющий значение «одолживать», у конголезцев стал употребляться в значении «украсть, стащить»:

*Oh Mon Dieu! Mon sac a été prêté!*⁵ («Боже мой! У меня украли сумку!»).

Приведем еще несколько примеров подобных смещений: *solde* («вознаграждение») – «зарплата», *client* («клиент, покупатель») – «продавец», *soupe* («суп») – «соус», *cantine* («столовая») – «ведро», *cavalière* («наездница») – «любовница», *assainir* («оздоровить») – «сократить, уволить», *supporter* («поддерживать») – «взять ответственность за кого-либо» [Коч, 2021, с. 83–84]. Эти и подобные им семантические смещения нередко вызывают затруднения у других франкофонов, не всегда понимающих речь конголезцев.

Помимо семантических сдвигов, связанных с расширением, сужением и смещением значения французских слов, в лексике конголезцев присутствует и значительное число заимствований из местных африканских языков. Наибольшее количество таких заимствований даёт лингала – родной язык для двух миллионов жителей ДРК. В качестве примеров заимствований из лингала во французский язык ДРК можно привести следующие лексемы⁶: *kitambala* («женский платок»); *kitendi* («одежда», особенно дорогая и/или

¹ Пример из личного опыта общения автора со студентами, 2024 г., БГТУ, подготовительный факультет.

² Там же.

³ Там же.

⁴ Там же.

⁵ Lab'Ou Tansi S. 1983. L'anté-peuple. Paris, Éditions du Seuil, p. 105.

⁶ Gampoko D. Di B. 2019. Dictionnaire étymologique lingala-français français-lingala. Paris, L'Harmattan, 744 p.

модная); *ligablo* («маленький магазин, киоск»); *mabonza* («пожертвование, взятка»); *mokambi* (букв. «ведущий», обычно означает религиозного лидера); *ngulu* («свинья») – в Конго также этим словом пренебрежительно называют мигрантов-нелегалов; *matata* («упрямство»); *matalana* («показуха»); *mbongui* («маленький дом, где старики собираются и решают вопросы»); *mikaté* («пончики»); *ntaba* («баранина»); *pondou* («лист маноки»), *ndoki* («канибал»), *nganga* («колдун»), *vadio* («инвалид»), *kilelo* («текущее поведение»).

Ряд заимствований во французском языке Конго происходит из суахили. В качестве примеров можно привести следующие слова¹: *batoto* («ребёнок, подросток, школьник»), *tiizingu* («белый человек») – вероятно, первоначально им называли европейских исследователей Африки, *rafifi* («друг»), *kinguaji* («напиток»), *moto* («жарко»), *baridi* («холодно»), *ninakupenda* («любовь»), *gari* («машина»), *chakula* («еда»).

К заимствованиям из языка киконго относятся²: *mbanda* («вторая жена, соперница»), *tiini* («день, солнце»), *trittra* («ночь, темно»), *mbongo* («деньги»), *dinou* («зуб»), *makayabi* («сущеная рыба»), *nzambi* («бог»), *mboia* («собака»), *kuteka* («продавец»), *kusala* («работать»).

Заимствования из местного языка килуба являются менее распространенными. Тем не менее, слова³: *tiikitre* и *mbuta* («уважаемый пожилой человек») имеют очень большое значение в жизни конголезцев. Как пишет Ж. Багана, в Африке мудрость присуща пожилым людям, пользующимся безграничным уважением родных и знакомых [Багана, 2004].

Помимо автохтонных языков, во французском языке Конго также наблюдается ряд заимствований из английского, причём их число растёт, что связано с распространением английского языка во мире. Как отмечает Н. Матабаши, «из девяти стран, граничащих с ДРК, пять в качестве официального языка используют английский: Замбия, Судан, Танзания, Руанда и Уганда. Две последние вторглись в ДРК в 1990 году вовремя так называемой освободительной войны» [Matabashi, 2008, с. 110]. Английский язык не имеет в ДРК официального статуса, однако попытка сделать его официальным предпринималась. Возможно, это связано с тем, что англоязычные Уганда и Руанда в 1997 году помогли Лорану-Дезире Кабиле свергнуть власть своего противника Сесе Секо Мобуту в ходе Первой Конголезской войны. Таким образом, став новым президентом страны, сменившей название с Заира на ДРК, Кабила мог продемонстрировать жест доброй воли и намерения к дальнейшему сотрудничеству со своими англоязычными соседями. Однако уже в 1998 году Уганда и Руанда выступили как противники Кабилы во Второй Конголезской войне. А в 2001 году сам Л.-Д. Кабила был смертельно ранен в результате покушения. Его сын Жозеф Кабила, сменивший отца на посту президента, проводил гораздо менее радикальную и более уравновешенную политику, чем его отец, в том числе и в области языка. В результате проект наделения английского языка официальным статусом так и остался на бумаге. Н. Матабаши отмечает, что «когда в 2010 году к 50-летию независимости были выпущены новые банкноты, надписи на них были сделаны только на французском и четырёх африканских языках, а на английском языке надписей не было» [Matabashi, 2008, с. 112].

В современной ДРК английскому языку приходится выдерживать тяжёлую конкуренцию как с официальным французским, так и с локальными автохтонными языками, и следует отметить, что он выдерживает её довольно успешно. На сегодняшний день это наиболее престижный иностранный язык в Конго, и причин тому несколько. Во-первых, английский язык безусловно популярен у тех, кто планирует эмигрировать из Конго в англоговорящие страны – например, в США. Во-вторых, в самой ДРК появляется всё большее количество совместных и других негосударственных компаний (особенно в горнодобывающей отрасли, сельском хозяйстве, сфере услуг), работа в которых престижна

¹ Lenselaer A. 1983. Dictionnaire swahili-francais. Paris, Karthala, 646 p.

² Lembe M.N. 1970. Dictionnaire Kikongo ya Léta (Mùnukutuba) Français. Paris, Publibook publisher, 278 p.

³ Jenniges Em. 2018. Dictionnaire Français-Kiluba. London, Forgotten Books, 196 p.

и высоко оплачивается, но нередко требует владения английским языком, причём как разговорным, так и письменным. Наконец, нельзя сбрасывать со счетов влияние американской культуры (кинематограф, музыка, СМИ), которая также побуждает жителей ДРК изучать английский язык. В результате всё больше конголезцев, в особенности молодёжи из обеспеченных семей, не жалеют времени и средств на изучение английского языка в ставших довольно многочисленными учебных центрах. Таким образом, английский язык не только популярен среди значительной части населения страны, но и влияет на французский язык местного населения – главным образом на уровне лексики.

Как и в случае с французскими словами, некоторые английские лексемы во французском языке ДРК претерпевают изменения значения. Так, существительное *boy* (англ. «мальчик») чаще используется в значении «домработник, прислуга» или в более общем смысле, в составе сложных слов, означает «помощник», например, *boy-chauffeur* («помощник водителя»), *boy-maçon* («помощник строителя») и т.п.

Ce boy-chauffeur n'était pas très content parce que les clients ne voulaient pas payer leurs tickets. («Помощник шофёра не был доволен, потому что клиенты не хотели платить за проезд»)¹.

Примечательно, что в таком значении данная лексема может использоваться и по отношению к лицам женского пола, обозначая помощницу.

Слово *dollar* «доллар» в разговорном языке конголезцев стало означать «большие деньги», а выражение *des dollars* (фр. «с долларами») – состоятельного человека, например, *mon beau-frère a des dollars* («состоятельный зять»).

Интерес конголезцев, особенно молодых, к американской культуре (кино, музыка) также стимулирует появление англицизмов сначала в молодёжном сленге, откуда они проникают в общеупотребительный французский язык. Здесь также не обходится без смещения значений, примерами чего могут служить такие слова, как *shérif* («глава банды») или *yankee* («бандит», «плохой парень»). Всемирно известный образ Микки Мауса, созданный Уолтом Диснеем, во французском языке Конго стал означать не только любого мультипликационного персонажа, но и забавный рисунок, комикс:

Mes amis aiment lire les mickeys. («Мои друзья любят читать комиксы»)².

Приведённые примеры показывают, что заимствования из лингала, суахили, киконго и килуба употребляются преимущественно в сфере повседневного общения и обозначают местные предметы быта и явления: национальную одежду, блюда местной кухни, особенности общественных отношений и т.п. При этом их доля среди всех заимствованных лексем во французском языке Конго довольно высока – около 70 %. Что касается заимствований из английского языка, то они свидетельствуют о стремлении наиболее деятельной и амбициозной части конголезцев стать частью мирового сообщества, следя тенденции к глобализации. Эти заимствования пока относительно малочисленны, но их количество растёт и, очевидно, эта тенденция будет сохраняться в течение ближайших десятилетий.

Наконец, среди синтаксических особенностей французского языка конголезцев можно отметить ряд черт, характерных для сниженного регистра речи или вовсе считающихся грамматически неверными. Сюда относятся, например, выпадение отрицательной частицы *ne* и использование только отрицательного наречия *pas, jamais, plus*, использование двойного отрицания, несогласованность между отрицательной и утвердительной формой, отсутствие инверсии. В приведенном примере отсутствует отрицательная частица *ne* в первом случае: *Il a pas donné moi ça вместо il ne m'a pas donné cela.* «Он мне не дал это»³.

¹ Lopes H. 1977. Sana tam-tam. Yaoundé, CLE, P. 95.

² Пример из личного опыта общения автора со студентами, 2024 г., БГТУ, подготовительный факультет.

³ Там же, 2023 г.

Как и в случае с фонетическими и лексико-семантическими отклонениями от европейской нормы, синтаксические девиации в большей степени свойственны базилектным формам общения, в меньшей степени – мезолектным и в наименьшей или же вовсе отсутствуют в акролектном варианте французского языка ДРК.

Заключение

Конголезский вариант французского языка, распространённый в Демократической Республике Конго, сложился в условиях тесного контакта языка европейских колонизаторов (бельгийцев) с языками и культурами местного населения. Переходный характер конголезского общества, лишь немногим более полувека назад сбросившего иго колониальной зависимости и по-прежнему испытывающего множество экономических и социальных проблем (в частности, низкой доступности образования и средств массовой информации), приводит к ситуации, когда разные слои общества говорят на разных языках, а точнее – на нескольких заметно отличающихся друг от друга вариантах французского языка. В результате французский язык в ДРК, как и во многих других странах Африки, представлен акролектной, мезолектной и базилектной разновидностями, использование которых зависит от уровня зажиточности и, как следствие, образованности и социального статуса коммуникантов. Каждая из этих разновидностей имеет свои отличительные особенности на уровне фонетики, грамматики и лексики. В меньшей степени фонетические, грамматические и лексические изменения касаются разновидности «акролект», в большей степени – разновидности «базилект».

Для фонетических изменений типичны такие процессы, как использование эпентетических звуков, диссимиляция и замена гласных и согласных звуков на звуковые аналоги автохтонных языков. Такие явления, связанные с интерференцией, наиболее свойственны базилектным и мезолектным вариантам французского языка Конго.

Лексико-семантические сдвиги в основном проявляются в изменении значений слов по сравнению с исходным вариантом языка – как правило, путём их расширения, сужения или сдвига. Что касается того языкового варианта, которым преимущественно пользуются конголезцы, то для него сужение значения слова в целом более характерно, нежели его расширение. При этом как сужение, так и расширение значения слова чаще всего бывают связаны с местными культурными особенностями, а иногда и с влиянием языков коренного населения бассейна Конго. Влияние со стороны английского языка, претендующего на роль языка глобального общения, также довольно заметно, а главное – усиливается в последние десятилетия в результате языковых контактов с жителями соседних англоговорящих стран и, что особенно важно, развития современных технологий, средств связи и распространения англоязычных СМИ в неанглоговорящих странах.

Что касается изменений на уровне синтаксиса, то они менее многочисленны и в меньшей степени связаны с влиянием автохтонных языков (за исключением разве что отсутствия инверсии). Большинство синтаксических изменений представляется результатом упрощения, свойственного речи менее образованных социальных групп. Есть основания полагать, что с развитием образования и доступности средств массовой информации эти отличия от стандартизованных норм французского языка будут сглаживаться и со временем исчезнут, как и базилектная разновидность языка.

Список литературы

- Багана Ж. 2001. Особенности французского языка в Конго. В кн.: Степановские чтения. Проблемы вариативности в романских и германских языках. Сборник тезисов докладов и сообщений Международной конференции (Москва, 24–25 апреля 2001 года). Москва, Российский университет дружбы народов (РУДН): 44–54.

- Багана Ж. 2004. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма. Дис. ... докт. филол. наук. Саратов, 350 с.
- Багана Ж., Волошина Т.Г. 2019. Влияние глобализации на состояние лингвокультуры этнических сообществ (на примере территориального варианта английского языка Нигерии). *Научная мысль Кавказа*, 1(97): 96–102. DOI: 10.18522/2072-0181-2019-97-1-96-102
- Бочарова Э.А. 2025. Лексико-семантическое варьирование южноафриканского варианта английского языка чернокожих южноафриканцев. *Научная мысль Кавказа*, 2(122): 128–132. DOI: 10.18522/2072-0181-2025-122-128-132
- Волошина Т.Г. 2018. Влияние английского языка на функционирование коренных языков Нигерии. *Научная мысль Кавказа*, 4(96): 125–129. DOI: 10.18522/2072-0181-2018-96-4-125-129
- Волошина Т.Г., Блажевич Ю.С., Koch K.I. 2018. Коммуникативная среда и лингвокультурологические состояния. *Известия Юго-Западного государственного университета*. Серия: Лингвистика и педагогика, 8(4(29)): 120–125.
- Коч К.И. 2021. Локальное преобразование французского языка в Демократической Республике Конго в условиях билингвизма. Дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 155 с.
- Edema A.B. 1998. Etude lexico-sémantique des particularismes français du Zaïre. Thèse de doctorat. Paris, Université de Paris III, 665 p.
- Gampoko D.Di B. 2019. Dictionnaire étymologique lingala-français français-lingala. Paris, L'Harmattan, 744 p.
- Jenniges Em. 2018. Dictionnaire Français-Kiluba. London, Forgotten Books, 196 p.
- Lembe Masiala, N. 1970. Dictionnaire Kikongo ya Létá (Múnukutúba) Français. Paris, Publibook, 278 p.
- Lenselaer A. 1983. Dictionnaire swahili-francais. Paris, Karthala, 646 p.
- Matabishi N.S. 2008. La place du français à l'Est de la République démocratique du Congo. Dans le livre: Faire vivre les identités francophones. Actes du XIIe congrès mondial de la FIPF (Québec, 21–25 juillet 2008). Éd. J. Cortès. Québec: 110–112.
- Mertens G. 2006. Dictionnaire kisahili-francais et francais-kiswahili. Paris, Karthala, 285 p.
- N'Sial S. 2000. La francophonie au cœur de l'Afrique: le français zaïrois. Paris, Didier Erudit, 211 p.
- Nyembwe Ntita A. 2010. Le français en République démocratique du Congo: état des lieux. *Le Français en Afrique*, 25: 5–18.
- Nyembwe Ntita A., Matabishi S. 2012. Le devenir du français en République démocratique du Congo et question de la norme. *Le Français en Afrique*, 27: 109–119.
- Queffélec A. 2000. Emprunt ou xénisme: les apories d'une dichotomie introuvable? Dans le livre: Contats de langues et identités culturelles. Eds. D. Latin, Cl. Poirier. Quebec, Presses de l'Université de Laval: 283–300.
- Queffélec A., Wenezouï-Déchamps de M., Daloba de Je. 1997. Le français en Centrafrique: lexique et société. Vanves, EDICEF, 299 p.

References

- Baghana Zh. 2001. Osobennosti frantsuzskogo yazyka v Kongo [Peculiarities of the French Language in Congo]. In: Stepanovskie chteniya. Problemy variativnosti v romanskikh i germanskikh yazykakh [Stepanov Readings. Problems of Variability in Romance and Germanic Languages]. Collection of Abstracts of Reports and Communications of the International Conference (Moscow, April 24–25, 2001). Moscow, Publ. Rossiiskii universitet druzhby narodov (RUDN): 44–54.
- Baghana Zh. 2004. Yazykovaya interferentsiya v usloviyakh franko-kongolezskogo bilingvizma [Language interference in the context of French-Congolese bilingualism]. Dis. ... Doctor of Philolog. Sciences. Saratov, 350 p.
- Baghana J., Voloshina T.G. 2019. The Influence of Globalization on the State of Linguistic Culture of Ethnic Communities (based on the Example of Territorial Version of Nigerian English). *Scientific thought of Caucasus*, 1(97): 96–102 (in Russian). DOI: 10.18522/2072-0181-2019-97-1-96-102
- Bocharova E.A. 2025. Lexical and Semantic Variation in South African Black English. *Scientific thought of Caucasus*, 2(122): 128–132 (in Russian). DOI: 10.18522/2072-0181-2025-122-128-132
- Voloshina T.G. 2018. The Impact of English on the Functioning of the Indigenous Languages of Nigeria. *Scientific thought of Caucasus*, 4(96): 125–129 (in Russian). DOI: 10.18522/2072-0181-2018-96-4-125-129
- Voloshina T.G., Blazhevich Y.S., Koch K.I. 2018. Communicative environment and linguistic and cultural status. *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*, 8(4(29)): 120–125 (in Russian).

- Koch K.I. 2021. Lokal'noe preobrazovanie frantsuzskogo yazyka v Demokraticheskoi Respublike Kongo v usloviyakh bilingvizma. [Local transformation of French in the Democratic Republic of the Congo under conditions of bilingualism]. Dis. ... cand. Philol. Sciences. Belgorod, 155 p.
- Edema A.B. 1998. Etude lexico-sémantique des particularismes français du Zaïre [Lexico-semantic study of the French particularities of Zaire]. Doctoral thesis. Paris, Publ. Université de Paris III, 665 p.
- Gampoko D. Di B. 2019. Dictionnaire étymologique lingala-français français-lingala. Paris, L'Harmattan, 744 p.
- Jenniges Em. 2018. Dictionnaire Français-Kiluba. London, Forgotten Books, 196 p.
- Lembe Masiala, N. 1970. Dictionnaire Kikongo ya Léta (Múnukutuba) Français. Paris, Publibook, 278 p.
- Lenselaer A. 1983. Dictionnaire swahili-francais. Paris, Karthala, 646 p.
- Matabishi N.S. 2008. La place du français à l'Est de la République démocratique du Congo [The Place of French in the East of the Democratic Republic of Congo]. Dans le livre: Faire vivre les identités francophones [Bringing Francophone Identities to Life]. Proceedings of the 12th World Congress of the FIPF (Quebec, July 21–25, 2008). Ed. J. Cortès. Québec: 110–112.
- Mertens G. 2006. Dictionnaire kisahili-francais et francais-kiswahili. Paris, Karthala, 285 p.
- N'Sial S. 2000. La francophonie au coeur de l'Afrique: le français zaïrois [Francophonie in the Heart of Africa: Zairian French]. Paris, Publ. Didier Erudit, 211 p.
- Nyembwe Ntita A. 2010. Le français en République démocratique du Congo: état des lieux [French in the Democratic Republic of Congo: State of Play]. *Le Français en Afrique*, 25: 5–18.
- Nyembwe Ntita A., Matabishi S. 2012. Le devenir du français en République démocratique du Congo et question de la norme [The future of French in the Democratic Republic of Congo and the question of the norm]. *Le Français en Afrique*, 27: 109–119.
- Queffélec A. 2000. Emprunt ou xénisme: les apories d'une dichotomie introuvable [Borrowing or xenism: the aporias of an unfindable dichotomy]? In: Contats de langues et identites culturelles [Contacts of languages and cultural identities]. Eds. D. Latin, Cl. Poirier. Quebec, Presses de l'Université de Laval: 283–300.
- Queffélec A., Wenezouï-Déchamps de M., Daloba de Je. 1997. Le français en Centrafrique: lexique et société [French in Central Africa: vocabulary and society]. Vanves, Publ. EDICEF, 299 p.

Конфликт интересов: о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.
Conflict of interest: no potential conflict of interest has been reported.

Поступила в редакцию 18.08.2025
Поступила после рецензирования 3.10.2025
Принята к публикации 10.12.2025

Received August 18, 2025
Revised October 3, 2025
Accepted December 10, 2025

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Коч Карина Игоревна, кандидат филологических наук, доцент департамента иностранных языков, Московский физико-технический институт (национально-исследовательский университет), г. Долгопрудный, Россия.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Karina I. Koch, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Moscow Institute of Physics and Technology (National Research University), Dolgoprudny, Russia.